

Peralihan Bahasa dalam Kalangan Dua Generasi Cham Malaysia

Language Shift among Two-Generation of Malaysian Cham

NORAISIKIN GHAZALI, MOHAMMAD FADZELI JAAFAR & HARISHON RADZI

ABSTRAK

Peralihan bahasa merupakan situasi yang memperlihatkan masyarakat secara keseluruhannya memilih untuk menggunakan bahasa asing dengan lebih kerap dan berterusan sehingga menjejaskan bahasa ibunda. Isu peralihan bahasa sering berlaku dalam kalangan minoriti terutamanya mereka yang berhijrah ke dalam masyarakat multilingual. Oleh itu, kajian ini bertujuan mengkaji peralihan bahasa dalam domain kekeluargaan masyarakat Cham yang telah berhijrah ke Malaysia berdasarkan analisis domain penggunaan bahasa dan teori mobiliti sosial. Kajian ini dilakukan di dua kampung Cham di Ulu Tiram Johor. Sebanyak enam belas informan yang berusia dalam lingkungan 12-64 tahun terlibat dalam kajian ini yang terdiri daripada lapan orang generasi pertama dan lapan orang generasi kedua. Data kajian diperoleh melalui kerja lapangan dengan melakukan temu bual bersemuka separa berstruktur. Semua temu bual dirakam dengan izin informan. Dapatan kajian menunjukkan bahawa domain kekeluargaan tidak mampu mengekalkan bahasa Cham apabila sebahagian besar informan menggunakan bahasa Melayu sebagai bahasa yang dominan sesama ahli keluarga. Empat informan generasi kedua pula telah beralih sepenuhnya daripada bahasa Cham kepada bahasa Melayu. Faktor mobiliti sosial, iaitu keetnikan, perubahan etnik dan nasionalisme wilayah telah menyumbang kepada peralihan bahasa Cham. Kajian ini menyimpulkan bahawa peralihan bahasa Cham telah bermula seawal generasi kedua tetapi belum lagi mencapai skala yang menyeluruh. Oleh itu, usaha pelestarian bahasa Cham wajar dilakukan agar bahasa Cham terus kekal di Malaysia.

Kata kunci: Peralihan bahasa; bahasa Cham; domain; mobiliti sosial; generasi

ABSTRACT

Language shift is a situation in which society use foreign languages more frequently and consistently, thus affecting their mother tongue. The issue of language shift often occurs among minorities, especially those who migrate into multilingual communities. Therefore, this study aims to investigate the language shift in the family domain within the Cham community, who had migrated to Malaysia, based on the analysis of language use domain and social mobility theory. The study was conducted in two Cham settlements located in Ulu Tiram, Johor. A total of sixteen informants, aged between 12-64 years, consisting of eight first-generation and eight second-generation people, participated in this study. The data were obtained through fieldwork using face to face semi-structured interviews. All interviews were recorded with the participants' permission. The results showed that the family domain was not able to maintain the Cham language as most of the participants used the Malay language as the dominant language among their family members. Four second-generation participants had completely shifted from the Cham language to the Malay language. The social mobility factors of ethnicity, ethnic movement and geographical nationalism have contributed to the shift of the Cham language. This study concludes that the shift in the Cham language occurs as early as the second-generation but has not reached a whole scale yet. Therefore, efforts to revitalize the Cham language should be done to maintain the language in Malaysia.

Keywords: Language shift; Cham language; domain; social mobility; generation

PENDAHULUAN

Kajian ini membincangkan peralihan bahasa Cham dua generasi Cham di Malaysia. Peralihan bahasa merujuk keadaan apabila masyarakat tidak lagi mengamalkan bahasa ibundanya, iaitu fungsi bahasa ibunda gagal dipertahankan lalu diambil alih oleh bahasa lain yang lebih dominan (Sa'adiah

2019; Siti Noraini, Nor Hashimah 2018; Cowell 2016; Kedrebeogo 1995; Fasold 1984; Weinreich 1953). Pada kebiasaannya, peralihan bahasa berlaku apabila masyarakat minoriti berhijrah untuk menyertai masyarakat multilingual dalam negara bangsa moden dan perlu mempelajari bahasa kumpulan yang dominan bagi memenuhi tuntutan komunikasi, urusan harian, pekerjaan dan dikaitkan

sebagai kejayaan status (Sa'adiah 2019; Ostler 2011; Saidah 2009; Asmah 2008; Holmes 2008; Paulston 1994; Weinreich 1953). Paulston (1994) melihat kemampuan golongan minoriti penghijrah mengekalkan bahasanya apabila menyertai masyarakat multilingual ataupun ketidakmampuan untuk mengekalkannya dipengaruhi oleh faktor mobiliti sosial.

Mobiliti sosial merujuk perubahan status sosial dan ekonomi atau apa-apa pergerakan sosioekonomi dalam diri seseorang atau masyarakat sama ada perubahan itu berlaku secara ke atas ataupun perubahan ke bawah (Marger 2009; Peach 2005; Aldridge 2001; Bilton et.al 1996; Horton & Hunt 1968; Young & Mack, 1959). Mobiliti sosial berlaku apabila masyarakat saling mempengaruhi segala aspek tindakan termasuk nilai dan kepercayaan yang dikongsi bersama untuk mendapatkan peluang pendapatan, keselamatan, dan kemajuan. Sungguhpun demikian, untuk saling mempengaruhi bagi mendapatkan peluang sosioekonomi, bahasa memainkan peranan yang penting. Dengan perkataan lain, mobiliti sosial memberi kesan kepada bahasa sama ada memberi perubahan linguistik ataupun memberi kesan kepada pengekal dan peralihan bahasa (Potowski 2013; Tagliamonte 2012; Nor Hayati 2011; Paulston 1994; Labov 1966). Paulston (1994) meletakkan empat aspek mobiliti sosial, iaitu keetnikan, perubahan etnik, nasionalisme etnik dan nasionalisme wilayah sebagai unsur yang menyumbang kepada peralihan dan pengekal bahasa. Dalam banyak keadaan, Paulston (1994) melihat keetnikan dan perubahan etnik mempercepatkan peralihan bahasa. Sedangkan nasionalisme etnik dan nasionalisme wilayah mendorong pengekal bahasa.

Dalam kalangan masyarakat yang berhijrah peralihan bahasa berlaku secara bertahap, iaitu generasi pertama kebiasaannya monolingual bahasa ibunda, generasi kedua menjadi bilingual bahasa ibunda dan bahasa tempatan dan generasi ketiga kebiasaannya akan beralih kepada bahasa tempatan sepenuhnya (Fishman 1989; Haugen 1972). Kajian-kajian lepas berkaitan masyarakat Cham telah menunjukkan bahawa masyarakat Cham telah beralih kepada bahasa setempat seperti di Thailand (Farina So 2013) dan di petempatan Khmer di Battambang (Kok-Thay 2013). Oleh itu, kajian ini dilakukan dengan mengandaikan bahawa berlaku peralihan bahasa Cham oleh masyarakat Cham yang berhijrah ke Malaysia tetapi peralihan bahasa yang berlaku itu bukan pada skala yang menyeluruh yang

melibatkan semua generasi. Aspek mobiliti sosial Paulston (1994) diterapkan dalam kajian ini untuk menganalisis sebab-sebab peralihan bahasa Cham.

BAHASA CHAM

Bahasa Cham ialah bahasa Austronesia. Bahasa Cham berkait rapat dengan bahasa Melayu kerana kedua-duanya berada dalam satu keluarga bahasa Melayu-Polinesia Barat (Kok-Thay 2013; Brunelle 2008; Adelaar 2005;). Namun demikian, bahasa Cham adalah dari cabang bahasa *Chamic* dan bahasa Melayu pula merupakan cabang bahasa *Malayic*. Bahasa Cham dituturkan oleh peribumi di pesisir tanah besar Asia Tenggara sebagai bahasa ibunda orang-orang Cham (Kaori Ueki 2011). Pada awalnya sebelum wujudnya kerajaan Vietnam dan Kemboja, fungsi bahasa Cham berkembang sebagai bahasa kerajaan Champa dalam segala aspek pentadbiran, kebudayaan dan keagamaan (Po Dharma 1996; Lafont, 1980). Kini bahasa Cham telah terbentuk kepada dua dialek, iaitu dialek Cham Timur di Vietnam dan dialek Cham Barat di Kemboja. Fungsi kedua-dua dialek ini secara beransur-ansur diambil alih oleh bahasa Khmer di Kemboja dan bahasa Vietnam di Vietnam (Westphal 2012).

Dari segi tulisan, bahasa Cham moden mempunyai empat jenis tulisan, iaitu *Akhar-tvar* (mempunyai tanda diakritik), *Akhar-yok* (tulisan tanpa vokal), *Akhar-rik* (digunakan oleh ketua agama/ *basêh*) dan *Akhar-srah* (tulisan kegunaan biasa) (Webber 2004; Po Dharma, 1996). Namun demikian, pengaruh Islam menyebabkan orang Cham mengadaptasi beberapa abjad Jawi Melayu untuk membentuk abjad sendiri yang disebut sebagai tulisan Jawi Cham (Phu 2004). Tulisan ini dianggap sebagai tulisan Cham yang sebenar yang digunakan bagi tujuan keagamaan dan pengembangan sejarah dan budaya (Phu 2004).

MASYARAKAT CHAM

Orang Cham merupakan kumpulan etnik Austronesia dari rumpun Melayu-Polinesia. Orang-orang Cham membentuk kerajaan Champa sekitar abad ke-7 hingga ke-15 Masihi. Selepas kejatuhan kerajaan Champa kepada Viet, orang Cham bertebaran di sekitar selatan Vietnam dan Kemboja khususnya di Lembah Mekong (Kirchner 2015; Siti Nor & Rahilah 2011; Fatimah Abdullah, Mohamad Zain Musa & Farid Mat Zain 2009; Mohamad Zain 1992).

Di Kemboja, orang Cham mewakili kumpulan etnik minoriti yang terbesar berbanding etnik minoriti yang lain. Orang Cham lebih dikenali sebagai Khmer Islam. Hal ini kerana ketika revolusi Kemboja, kerajaan Kemboja telah menetapkan dasar satu bangsa dan satu bahasa, iaitu hanya ada bangsa dan bahasa Khmer di Kemboja. Oleh itu, setiap individu Cham perlu beridentitikan Khmer dan menggunakan nama Khmer. Identiti Cham dihapuskan sama sekali dan mereka yang melanggar dasar tersebut akan dikenakan tindakan (Minority Rights Group 1995, hlm. 11). Dasar ini secara tidak langsung memberi kesan kepada bahasa dan identiti Cham apabila di sesetengah tempat di Kemboja bahasa Cham didapati telah pupus dan masyarakat Cham beralih kepada bahasa Khmer (Kok-Thay 2013).

Sebahagian besar masyarakat Cham di Malaysia merupakan keturunan Cham Kemboja yang berhijrah ke Malaysia pada tahun-tahun 1970-an sebagai Pelarian Islam Kemboja (PIK) ekoran pergolakan politik di Indochina (Siti Nor 2010; Tze-Ken 2008). Di Malaysia masyarakat ini lebih dikenali sebagai Orang Kemboja. Urusan kemasukan PIK yang memerlukan perlindungan politik diuruskan oleh Kerajaan Malaysia melalui PERKIM dengan diselia oleh UNCHR. Terdapat dua kelompok PIK, iaitu kelompok yang masuk melalui jalan darat dan kelompok yang masuk melalui jalan laut. Melalui darat, petempatan awal PIK adalah di Kem Khoa Ai Dang Thailand sebelum dibawa melepasi Sungai Golok ke Rantau Panjang seterusnya ke Kem Kemumin Pangkalan Chepa. Kelompok yang masuk melalui laut terus ke Tumpat/ Pangkalan Kubor dan dibawa ke Kem Kemumin Pangkalan Chepa. PIK kemudiannya ditempatkan di Kem Cherating Pahang. Di kem perlindungan, PIK diberi pendedahan bahasa Melayu dan budaya tempatan sebelum diberi kebenaran bekerja dan bergaul dengan masyarakat tempatan. Kini sebahagian besar PIK mendapat kerakyatan Malaysia dan sebilangan kecil yang lain masih berstatus penduduk tetap.

KAJIAN LEPAS

Berdasarkan tinjauan terhadap kajian-kajian lepas yang melibatkan isu penggunaan bahasa didapati bahawa kajian pengekalan dan peralihan bahasa ialah satu kajian yang mendapat perhatian para pengkaji bahasa. Kajian-kajian pengekalan dan peralihan bahasa dijalankan dalam pelbagai bahasa

bertujuan mengkaji sama ada berlaku pengekalan, peralihan ataupun kematian bahasa berdasarkan amalan berbahasa dan perubahan-perubahan yang berlaku dalam masyarakat. Namun demikian, kajian pengekalan dan peralihan tentang bahasa Cham tidak dibuat secara khusus sebaliknya hanya dibincangkan sebagai satu subtopik dalam kajian sosiobudaya seperti kajian yang dilakukan oleh Kok-Thay (2013), Farina So (2012), Siti Nor (2010) dan Fatimah, Mohamad Zain dan Farid (2009). Walaupun perbincangan tidak memberi penekanan khusus dan menyeluruh kepada aspek pengekalan dan peralihan bahasa Cham, namun dapatan kajian Kok-Thay (2013), Farina So (2012), Siti Nor (2010) dan Fatimah, Mohamad Zain dan Farid (2009) telah menunjukkan berlakunya peralihan bahasa Cham di sesetengah tempat. Siti Nor (2010) yang menggunakan pendekatan etnografi mendapati daripada 80 keluarga yang dikaji, dua keluarga menggunakan campuran bahasa Cham-Khmer, dan hanya satu keluarga yang menggunakan bahasa Cham sepenuhnya. Selainnya ialah pengguna dwibahasa Khmer-Melayu.

Kajian Fatimah, Mohamad Zain dan Farid (2009) juga mendapati penggunaan bahasa Cham telah merosot akibat tidak berlaku transmisi bahasa. Daripada temu bual yang dijalankan didapati generasi muda lebih fasih berbahasa Melayu dialek Kelantan. Generasi tua Cham pula tidak menggunakan bahasa Cham dengan anak-anak dan lebih menggalakkan generasi muda menguasai bahasa Cina bagi tujuan ekonomi. Kajian Kok-Thay (2013) pula mendapati majoriti masyarakat Cham Battambang telah beralih kepada penggunaan bahasa Khmer dan bahasa Cham telah pupus di Battambang. Generasi tua gagal menurunkan bahasa Cham kepada generasi muda setelah berpindah ke petempatan Khmer di Battambang. Generasi muda yang berpendidikan tinggi telah beralih kepada bahasa Inggeris sebagai bahasa pertama dan bahasa Arab sebagai bahasa kedua. Hal ini kerana bahasa Cham juga dianggap tidak bernilai ekonomi dan sukar dipelajari. Oleh itu, bahasa Cham tidak digunakan. Farina So (2013) dalam kajiannya yang menggunakan pendekatan antropologi-sejarah mendapati masyarakat Islam Cham di Thailand berhadapan dengan cabaran mempertahankan bahasa Cham. Kajiannya mendapati orang Cham tidak tahu berbahasa Cham sebaliknya menggunakan bahasa Thai dengan lancar di kedua-dua domain rumah dan awam. Peralihan bahasa Cham kepada bahasa Thai ini didorong oleh dasar nasionalis Thai kepada semua warganya.

Kajian Can (2012) dilihat sedikit berbeza dengan kajian Kok-Thay (2013), Farina So (2012), Siti Nor (2010) dan Fatimah, Mohamad Zain dan Farid (2009). Kajian Can merupakan kajian sosiolinguistik tetapi berfokus kepada usaha pemuliharaan bahasa Cham melalui pendidikan. Sasaran Can melibatkan pelbagai peringkat sosial pemegang taruh institusi pendidikan. Can menggunakan teknik temu bual, pemerhatian dan soal selidik. Walaupun tidak berfokus kepada pengekalan dan peralihan bahasa, Can mendapati penggunaan bahasa Cham telah merosot seiring dengan kemerosotan jumlah penutur. Generasi muda cenderung menggunakan lebih banyak bahasa Vietnam dalam domain harian menyamai kebolehan penutur jati, berasa lebih selesa dan yakin berbahasa Vietnam. Walaupun generasi muda memahami bahasa Cham, tetapi bahasa Cham tetap tidak digunakan dalam komunikasi harian mereka. Hal ini menunjukkan telah berlaku peralihan bahasa Cham kepada bahasa Vietnam dan Can berpendapat perlunya satu usaha pemuliharaan bahasa.

Kok-Thay (2013), Farina So (2013), Siti Nor (2010) dan Fatimah, Mohamad Zain dan Farid (2009) menggunakan pendekatan antropologi-sosiologi dengan menumpukan kajian mereka kepada struktur sosial dan identiti Cham selepas berhijrah. Dengan perkataan lain, situasi bahasa dalam kajian-kajian tersebut tidak dilihat melalui pendekatan sosiolinguistik sebagaimana kajian-kajian pengekalan dan peralihan bahasa-bahasa lain di dunia. Kajian-kajian tersebut menggunakan reka bentuk kajian kualitatif dan dapatan diperolehi melalui temu bual dan pemerhatian. Manakala Can (2012) pula menggunakan pendekatan sosiolinguistik untuk melihat peranan pendidikan dalam usaha pemuliharaan bahasa Cham selepas berhijrah. Kajian Can menggunakan reka bentuk campuran kualitatif dan kuantitatif. Dalam kajian-kajian lepas didapati pengkaji turut menyentuh faktor jumlah penutur, pemindahan bahasa dan faktor peluang sosial dan ekonomi setelah berhijrah ke tempat baru sebagai penyumbang kepada peralihan bahasa namun, faktor-faktor tersebut tidak dikaitkan dengan aspek mobiliti sosial. Secara ringkasnya kajian-kajian lepas bahasa Cham tidak berfokus kepada isu pengekalan dan peralihan bahasa Cham.

Kajian yang memberi tumpuan kepada isu pengekalan dan peralihan bahasa yang memberi tumpuan kepada trend umum penggunaan bahasa dalam domain penggunaan bahasa dapat dilihat dalam kajian Simanjuntak (2017), Sevinç (2016),

Umrani & Memon (2016), Asmah (2014), Lee (2013), Habtoor (2012), Anu Bissoonauth (2011), Abdeslam Jamai (2008), Yu (2005). Begitu juga kajian yang melibatkan masyarakat bukan peribumi Malaysia yang berhijrah ke Malaysia sebelum atau pada zaman kolonial seperti dapatan kajian Babu (2016), Wang (2016), Wanitha (2014) Lokasundari (2004), David, Ibtisam & Kaur (2003) dan David (1999). Semua kajian ini mendapati masyarakat yang berhijrah dan menjadi minoriti di tempat baru telah menunjukkan gejala peralihan bahasa. Dapatan kajian-kajian tersebut menunjukkan peralihan bahasa berlaku kerana masyarakat berhadapan dengan proses perubahan daripada satu kedudukan kepada kedudukan yang lain. Namun demikian, kajian-kajian tersebut tidak menyentuh aspek mobiliti sosial secara khusus. Hal ini menyebabkan hasil kajian pengekalan dan peralihan bahasa Cham menjadi terhad.

Oleh itu sebagai mengimbangi kajian-kajian lepas, trend umum penggunaan bahasa dalam domain penggunaan bahasa dan hasil akhirnya yang merentas generasi menjadi dasar dan penekanan kajian ini. Hal ini turut diakui oleh Yu (2005) bahawa majoriti kajian peralihan dan pengekalan bahasa secara eksklusifnya memberi tumpuan kepada trend tersebut. Aspek mobiliti sosial menjadi asas perbincangan sebab-sebab peralihan bahasa Cham dalam kajian ini sebagai peluasan dan pelengkap kepada kajian terdahulu.

TUJUAN KAJIAN

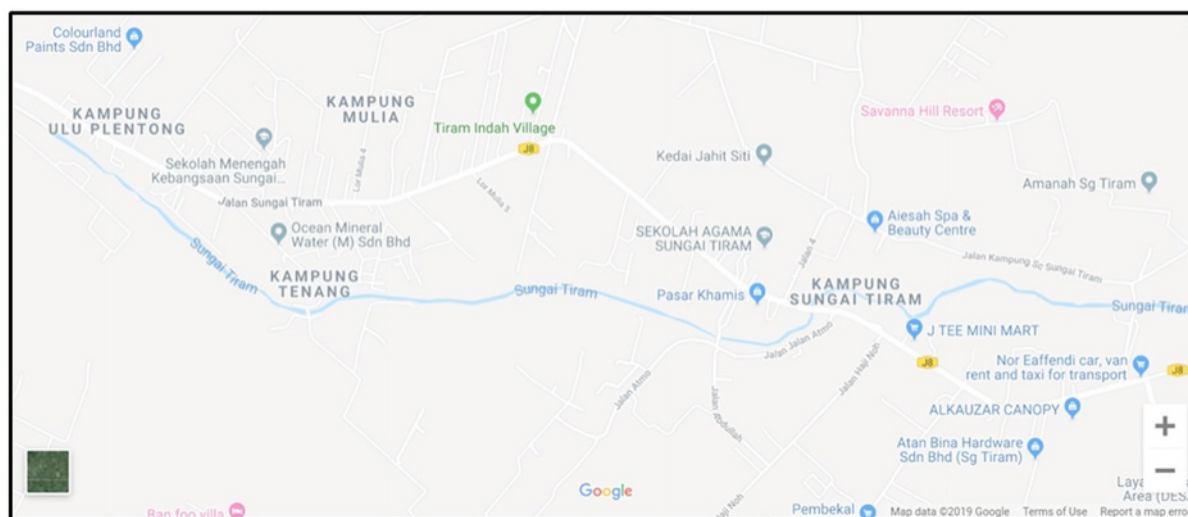
Berdasarkan kajian-kajian lepas dapat dilihat bahawa generasi muda semakin tidak menggunakan bahasa Cham dan sesetengah tempat pula berlaku peralihan bahasa Cham apabila masyarakat Cham berhijrah dari kawasan majoriti Cham ke kawasan petempatan bukan Cham untuk memperoleh peluang sosioekonomi. Dengan andaian awal yang telah dikemukakan, iaitu berlaku peralihan bahasa Cham oleh masyarakat Cham yang berhijrah ke Malaysia tetapi peralihan bahasa yang berlaku itu bukan pada skala yang menyeluruh yang melibatkan semua generasi, maka tujuan kajian ini adalah untuk:

1. mengenal pasti penggunaan bahasa Cham generasi pertama dan kedua dalam domain kekeluargaan.
2. Adakah bahasa Cham digunakan oleh generasi pertama dan kedua apabila berinteraksi dalam domain kekeluargaan?

3. merumuskan sumbangan mobiliti sosial terhadap kemerosotan dan peralihan bahasa Cham.
 - a. Bagaimanakah mobiliti sosial menyumbangkan kepada kemerosotan dan peralihan Bahasa Cham di kawasan yang dikaji?

KAWASAN KAJIAN

Kajian ini dilakukan di dua kampung bersebelahan, iaitu Kampung Mulia dan Kampung Sungai Tiram. Kedua-dua kampung ini terletak di lembah Sungai Tiram dalam kawasan Ulu Tiram, Johor. Jarak radius kedua-dua kampung ini daripada pusat bandar Johor Bahru ialah kira-kira 20 kilometer.



PETA 1. menunjukkan kedudukan kedua-dua kampung yang menjadi pusat kajian ini

Sumber: Map Data@2019 Google

Dianggarkan sebanyak 1000 orang penduduk berketurunan Cham di kawasan ini (Majlis Perbandaran Pasir Gudang, 2019). Satu aspek yang menarik di kawasan ini ialah adanya Pasar Khamis yang juga dikenali sebagai Pasar Kemboja. Pasar ini merupakan pasar terbuka dengan keluasan 9.94 ekar meliputi tanah persendirian/ milik individu dan rizab sungai. Hampir 90.0 peratus peniagaanya merupakan orang Cham yang turut menjual makanan-makanan tradisionial Champa. Kedua-dua kampung ini dan Pasar Khamis yang terletak di tebing Sungai Tiram terlibat dalam program Wilayah Pembangunan Johor Selatan dan dimajukan sebagai kawasan pelancongan desa oleh Majlis Perbandaran Pasir Gudang. Oleh itu, masyarakat Cham di sini banyak terdedah kepada pembangunan sosioekonomi yang memerlukan konteks masyarakat berbilang kaum.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini menerapkan konsep domain penggunaan bahasa oleh Fishman (1972) bagi menganalisis penggunaan bahasa Cham. Analisis domain digunakan kerana analisis domain dianggap sebagai satu cara yang sesuai untuk memahami situasi yang mempengaruhi penggunaan bahasa (Azlan 2010).

Domain menurut Fishman (1972) ialah konteks penggunaan bahasa oleh individu bergantung kepada lawan tutur, iaitu melibatkan siapa yang bertutur kepada siapa dan situasi, masa dan topik, iaitu isu yang dibincangkan serta tempat dan masa berlakunya interaksi. Terdapat pelbagai domain penggunaan bahasa dan faktor-faktor yang membentuk domain bergantung pada masyarakat dan masa tertentu (Noriah & Meriam 2005). Namun demikian, kajian ini hanya menumpukan penggunaan bahasa dalam domain kekeluargaan. Domain kekeluargaan merupakan domain penting dan asas kepada mempertahankan bahasa ibunda (Sa'adiah 2019; Fishman 1991). Malah ketidakupayaan masyarakat mengekalkan rumah atau keluarga sebagai domain utama penggunaan bahasa ibunda akan membawa kepada peralihan bahasa (Fishman 1991).

Kajian ini juga mengaplikasikan teori mobiliti sosial oleh Paulston (1994) dalam menentukan faktor penyumbang kepada peralihan bahasa Cham. Paulston berpendapat bahawa terdapat empat aspek mobiliti sosial yang mempengaruhi sama ada bahasa minoriti dikekalkan atau beralih kepada bahasa dominan iaitu, keetnikan/ ciri etnik yang dikongsi bersama (*ethnicity*), perubahan etnik (*ethnic movement*), nasionalisme etnik (*ethnic*

nationalism), dan nasionalisme wilayah (*geography nationalism*). Keetnikan ialah nilai, simbol, budaya atau sejarah yang meletakkan satu-satu etnik itu sebagai satu kumpulan yang berbeza dengan etnik yang lain. Dalam konteks kajian ini ialah bahasa Cham. Walaupun wujud kebersamaan etnik, namun jika berlaku asimilasi dengan etnik lain maka peralihan bahasa mungkin berlaku. Perubahan etnik ialah ciri-ciri baharu yang timbul sebagai akibat keinginan etnik untuk menghadapi persaingan sosioekonomi dalam sumber yang terhad. Etnik melakukan perubahan kepada ciri-ciri keetnikan agar perubahan yang dilakukan membolehkan etnik bersaing dan diterima oleh kumpulan etnik yang dominan. Dalam hal ini, Paulston menegaskan bahawa peranan bahasa adalah penting untuk melakukan perubahan bagi mendapatkan kelebihan sosial dan ekonomi. Nasionalisme etnik berkait dengan kemampuan bahasa etnik untuk menjadi simbol bangsa dan bahasa kebangsaan, iaitu bahasa eksklusif kepada negara dan memainkan peranan penting dalam mana-mana fungsi komunikatif. Nasionalisme wilayah ialah negara atau kawasan petempatan yang membolehkan etnik menentukan status politik, ekonomi dan sosial mereka. Walau bagaimanapun bahasa tidak semestinya menjadi simbol utama. Walaupun nasionalisme wilayah tidak memerlukan simbol bahasa, namun kelancaran nasionalisme etnik bergantung kepada adanya wilayah atau kawasan.

Kajian ini menggunakan kaedah temu bual untuk mengenal pasti penggunaan bahasa Cham. Temu bual yang dijalankan merupakan temu bual individu bersemuka. Soalan temu bual dibina secara separa berstruktur berbentuk soalan terbuka supaya lebih luwes, iaitu tidak terikat kepada kata atau arahan yang tetap. Hal ini membolehkan soalan temu bual diubah suai ketika berlangsungnya temu bual bergantung pada maklum balas informan dan keperluan kajian (Noraini 2013, Cresswell & Plano Clark 2007 dan Perry 2005). Terdapat tiga soalan utama yang dikemukakan untuk disesuaikan dengan tujuan kajian, iaitu:

1. Bahasa apakah yang selalu/ kerap tuan gunakan di rumah dan mengapa?
2. Bagaimanakah tuan melihat peranan bahasa Cham dalam kehidupan tuan di rumah?
1. Bagaimanakah situasi penggunaan bahasa Cham oleh golongan muda yang lahir dan membesar di Malaysia?

Temu bual dirakamkan dengan izin peserta bagi mengelakkan data hilang kerana agak sukar untuk mencatat satu persatu percakapan informan (Merriam & Tisdell 2015; Silverman 2013; Gillham 2000). Rakaman yang dilakukan menggunakan perakam suara jenama Sony, model ICD-PX440 sebagai alat perakam utama dan telefon bimbit Vivo V7 sebagai perakam sandaran. Purata durasi rakaman ialah 34 minit, iaitu antara 5 minit hingga 1 jam 20 minit bergantung kepada huraian jawapan informan. Rakaman diulang dengar bagi mengenal pasti maklumat yang disampaikan dan kemudiannya dibuat transkripsi abjad. Memandangkan temu bual ini merupakan temu bual separa berstruktur maka dapatan temu bual informan pertama menjadi panduan penambahbaikan temu bual berikutnya tanpa mengubah soalan dasar. Pengkaji mendapatkan kerjasama wakil masyarakat dan seorang kenalan dari keturunan Cham untuk membantu pengkaji di lapangan terutamanya dari segi mendapatkan rapo dan kepercayaan informan.

INFORMAN KAJIAN

Informan kajian merupakan individu berketurunan Cham yang ditentukan berdasarkan kedua-dua leluhur ibu dan bapa berketurunan Cham ataupun hanya satu daripadanya berketurunan Cham. Perkara ini dipastikan terlebih dahulu sebelum ditemu bual. Informan berjumlah enam belas orang, iaitu lapan orang masing-masing daripada generasi pertama dan generasi kedua. Generasi pertama ialah mereka yang lahir di negara asal dan berhijrah ke Malaysia semasa kemelut politik di Indochina. Generasi kedua ialah anak kepada generasi pertama sama ada yang lahir di negara Malaysia atau lahir di Kemboja tetapi telah meninggalkan negara Kemboja sebelum berusia 6 tahun (Sevinç 2016; Meybodi. 2014; Finocchiaro 2004).

Pemilihan informan menggunakan kaedah persampelan bertujuan bagi membolehkan pengkaji memilih informan dalam kalangan generasi pertama dan generasi kedua. Kaedah ini memberi kelebihan kepada pengkaji untuk memanipulasi pemilihan informan sehingga dapat menjawab tujuan kajian (Silverman 2013). Dengan perkataan lain, sekiranya terdapat dapatan di luar jangkaan, informan boleh diulangi semula atau informan baru ditemu bual dengan perubahan pada gaya penyoalan.

Jadual 1 menunjukkan ringkasan profil informan yang terlibat dalam kajian ini berdasarkan generasi.

JADUAL 1. Profil Informan Berdasarkan Generasi

Informan (Kod)	Jan.	Umur (Thn.)	Kahwin	Pendidikan	Kerjaya	Tempat Lahir/ Dibesarkan	Penguasaan Bahasa
Generasi Pertama							
Z01-47	P	50	Kahwin	Tiada	Berniaga	KH/ TH	BM, BK, BC
Z02-58	L	50	Kahwin	SR-KH	Kerja Kg.	KH/ KH	BM, BK, BC
Z03-60	L	59	Kahwin	D1-KH	Buruh	KH/ KH	BC, BK, BM
Z04-61	L	64	Kahwin	Tiada	Berniaga	KH/ KH	BM, BK, BC
Z05-63	L	59	Kahwin	SM-KH	Berniaga	KH/ KH	BM, BK, BC
Z06-65	L	59	Kahwin	Tiada	Kerja Kg.	KH/ KH	BK, BC, BM
Z07-66	L	54	Kahwin	D2-KH	Berniaga	KH/ KH	BM, BC, BK
Z08-80	L	56	Kahwin	SR-KH	Berniaga	KH/ KH	BK, BC, BM
Generasi Kedua							
Z09-46	P	15	Belum	PT3	Belajar	MY/ MY	BM, BC
Z10-51	P	28	Kahwin	Diploma	Berniaga	KH/ MY	BM, BC, BK, BI
Z11-52	L	18	Belum	SPM	P. Tetamu	MY/ MY	BM, BI, BC
Z12-53	P	39	Kahwin	Diploma	Swasta	KH/ MY	BM, BC
Z13-54	P	18	Belum	SPM	Tiada	MY/ MY	BM
Z14-70	L	23	Belum	Sarj. Muda	Belajar/ Swasta	MY/ MY	BK, BC, BM, BI
Z15-73	L	12	Belum	SRA	Belajar	MY/ MY	BM
Z16-74	L	12	Belum	SRA	Belajar	MY/ MY	BM, BC

Petunjuk:

SR-KH: Sekolah Rendah Kemboja, D1-KH: Darjah 1 Kemboja,

SM-KH: Sekolah Menengah Kemboja, D2-KH: Darjah 2 Kemboja

PT3: Pentaksiran Tingkatan 3, SPM: Sijil Pelajaran Malaysia

Sarj. Muda: Sarjana Muda, SRA: Sekolah Rendah Arab

KH: Kemboja, TH: Thailand, MY: Malaysia

BM: Bahasa Melayu, BC: Bahasa Cham, BK: Bahasa Khmer, BI: Bahasa Inggeris

Informan memiliki latar belakang pendidikan, kerjaya dan penguasaan bahasa yang berbeza. Hampir semua generasi pertama berpendidikan sekolah rendah Kemboja (SR-KH), malah ada yang tidak bersekolah. Generasi kedua pula meliputi mereka yang bersekolah rendah, sekolah menengah dan berpendidikan tinggi. Informan yang berkahwin seramai sepuluh orang dan berusia 28 tahun dan ke atas. Selebihnya ialah mereka yang masih belajar dan baru menamatkan persekolahan. Semua informan generasi pertama menguasai tiga bahasa manakala informan generasi kedua menguasai antara satu hingga empat bahasa.

HASIL KAJIAN

Penggunaan bahasa dalam domain kekeluargaan dalam kajian ini merujuk penggunaan bahasa dalam hubungan keluarga asas, iaitu antara ibu bapa dengan anak-anak dan hubungan keluarga kembangan yang meliputi saudara mara terdekat dari peringkat datuk hingga kepada peringkat saudara sepupu sama ada dalam lingkungan rumah sendiri atau di rumah datuk dan ibu bapa saudara. Jadual 2 menunjukkan ringkasan dapatan tentang bahasa yang digunakan oleh informan berdasarkan generasi.

JADUAL 2. Penggunaan Bahasa Dalam Domain Kekeluargaan Berdasarkan Generasi

Informan	Bahasa Yang Digunakan	Bahasa Utama*
Generasi Pertama		
Z01-47	BM, BK	BK, BM
Z02-58	BM, BC	BM
Z03-60	BM, BC	BM
Z04-61	BM, BC	BM

bersambung ...

sambungan ...

Z05-63	BM, BK	BM
Z06-65	BK, BM	BK
Z07-66	BM, BK, BC	BM
Z08-80	BM, BC	BM
Generasi Kedua		
Z09-46	BM, BC	BM
Z10-51	BM, BCcampur	BM
Z11-52	BM, BC	BM
Z12-53	BM, BC	BM
Z13-54	BM	BM
Z14-70	BM	BM
Z15-73	BM	BM
Z16-74	BM	BM

Petunjuk:

BM=Bahasa Melayu, BK=Bahasa Khmer, BC=Bahasa Cham, BI=Bahasa Inggeris

*Bahasa yang selalu digunakan

Secara keseluruhan, informan menggunakan satu hingga tiga bahasa. Daripada 16 informan yang ditemui bual didapati sembilan informan ada menggunakan bahasa Cham. Tujuh informan yang lain tidak menggunakan bahasa Cham. Walaupun informan ada menggunakan bahasa Cham, namun bahasa yang diutamakan atau selalu digunakan ialah bahasa Melayu kecuali informan Z06-65 lebih kerap menggunakan bahasa Khmer dan informan Z01-47 mengakui menggunakan bahasa Melayu dan bahasa Khmer sama banyak. Empat informan hanya menggunakan bahasa Melayu.

Dalam kalangan generasi pertama, kajian ini mendapati seorang informan (Z07-66) menggunakan tiga bahasa, iaitu bahasa Melayu, bahasa Cham dan bahasa Khmer. Tujuh informan menggunakan dua bahasa dalam hubungan kekeluargaan. Empat daripadanya (Z02-58, Z03-60, Z04-61, Z08-80) menggunakan bahasa Melayu dan bahasa Cham dan tiga informan yang lain pula (Z01-47, Z05-63, Z06-65) menggunakan bahasa Melayu dan bahasa Khmer. Jadual 3 merupakan petikan maklum balas tentang penggunaan bahasa Cham oleh generasi pertama.

JADUAL 3. Penggunaan Bahasa Cham oleh Generasi Pertama dalam Domain Kekeluargaan

Informan	Maklum Balas
Z02-58	(13) Sama anak-anak saya semua isteri saya pun kurang diguna. (14) Anak-anak saya semua dia kurang berminat bercakapan bahasa Cham atau Kemboja. (19) Dia pun saya tengok saya cakap bahasa Kemboja, Cham taruhkan sama dia, dia pun jawabkan dalam Bahasa Malaysia. (21) Di sini ada 10 peratus saya ada cakap dengan dia, dengan anak-anak... (23) Tetapi jawapan daripada anak-anak semua, budak-budak muda kampung di sini pun dia jawab dengan saya pun dengan bahasa Malaysia.
Z03-60	(108) Sekarang sama juga, kita cakap Cham di rumah, bila pergi bandar, kita taklah cakap Khmer, cakap Melayulah... (110) Tapi saya tengok ada kurang sikit sebab anak tak guna. (111) Dulu kita anak cakap dengan orang tua, sekarang anak tak cakap Cham dengan kita. (112) Tak juga, campur-campur juga. (113) Campur Melayu juga. (114) Banyak Melayu.
Z04-61	(34) Ya, ada. (35) Cuma dia tak jawab dengan kita bahasa Cham. (36) Itu je... (88) Di rumah kita cakap Cham dengan dia, anak-anak jawab guna bahasa Melayu. (89) Lama-lama terus tak guna bahasa Cham... (103) Yalah, pakcik guna bahasa Cham, anak-anak pakcik jawab dalam bahasa Melayu. (104) Dengan isteri Cham ada, Melayu ada. (105) Kalau semua kumpul anak-anak menantu, banyak cakap Melayu.
Z07-66	(2) Tapi, dalam rumah, campur-campur. (3) Sebab apa, saya bahasa Cham boleh, bahasa Kemboja boleh, kalau dalam rumahlah. (4) Tapi dengan bini isteri saja. (5) Kalau anak-anak kurang faham. (6) Anak dia bahasa Cham lagi kurang, kalau bahasa Kemboja, dia sikit-sikit. (7) Yang dia paling pandai dia bahasa Melayu, itu saja.
Z08-80	(99) Dalam rumah saya, saya pakai bahasa Chamlah dengan isteri terutamanya, tapi dengan anak, dengan cucu ni, hemh, bahasa Melayu juga... (153) Sebab anak tak berapa nak ambil perhatian bila kita bercakap bahasa Cham. (154) So bahasa Melayulah yang jadi bahasa pengantar untuk merangsangkan semangat dia, mendidik dia... (159) Dia tak faham cakap Cham, kita nak cakap dengan dia, dia tak faham baik cakap bahasa Melayu. (160) Senang.

Maklum balas informan yang ditunjukkan dalam Jadual 3 di atas menjelaskan bahawa penggunaan bahasa Cham hanya berlaku kepada pasangan. Informan tidak menggunakan bahasa Cham kepada anak-anak.

Tiga informan generasi pertama, iaitu Z01-47, Z05-63 dan Z06-65 pula tidak menggunakan bahasa Cham. Informan Z01-47 menggunakan

kedua-dua bahasa Melayu dan bahasa Khmer sama banyak, informan Z05-63 lebih kerap menggunakan bahasa Melayu dan informan Z06-65 lebih kerap menggunakan bahasa Khmer. Jadual 4 merupakan petikan maklum balas penggunaan bahasa oleh informan yang tidak menggunakan bahasa Cham dalam domain kekeluargaan.

JADUAL 4. Penggunaan Bahasa oleh Generasi Pertama yang Tidak Menggunakan Bahasa Cham dalam Domain Kekeluargaan

Informan	Maklum Balas Generasi Pertama
Z01-47	(5) Dengan anak-anak bahasa Melayu biasalah. (6) Kemboja, macam Melayu juga. (7) Guna dengan anak-anak kat rumah sikit... (10) Tahu, tapi tak cakap, adik-beradik pun cakap Kemboja macam tu... (36) Sebab anak-anak pun... rasa tak cakaplah, dia cakap Melayu je. (37) Sekarang pun tanya dia pun, kadang dia tak faham. (38) Apa mak cakap? (39) Lepas tu cakap Melayu kasi dia. (40) Dia tak faham. (41) Cuma kalau katalah abang pandai pun, dia tak nak cakap. (42) Dia cakap Melayu je dengan anak. (43) Kemboja pun dia tak, dia cakap Melayu je
Z05-63	(9) Sekarang dekat Malaysia ni, kalau dengan anak-anak pakai bahasa Malaysia. (10) Dengan bini pakai bahasa Kemboja, bahasa Khmer... (179) Macam dengan anak, walaupun anak saya Cham tapi dia tak pandai Cham, jadi cakap Melayu. (179) Dengan bini, Kemboja, Khmer, macam tu lah.
Z06-65	(29) Saya pun dengan anak-anak pun dia sebab dia faham dengan Kemboja dan Melayu. (30) Semua macam itu saja. Semua cakap Melayu saja... (66) Saya kahwin Khmer. (67) Cakap Khmer dengan isteri saya. (68) Tak cakap Cham (69) Dengan anak ada Khmer, banyak. (70) Cuba cakap Cham juga sikit, tapi cakap balik cakap Melayu banyak... (97) Bahasa Khmer. (98) Kalau Cham dia tak faham. (99) Ada cakap Melayu ada juga.

Ketiga-tiga petikan maklum balas informan pada Jadual 4 menunjukkan informan tidak menggunakan bahasa Cham tetapi menggunakan sama ada bahasa Melayu, bahasa Khmer ataupun bahasa Melayu dan bahasa Khmer. Informan menggunakan bahasa Melayu kepada anak-anak dan menggunakan bahasa Khmer kepada pasangan. Walaupun bahasa Khmer juga digunakan kepada pasangan namun dalam keluarga informan bahasa Melayu merupakan bahasa yang dominan.

Kajian ini mendapati antara sebab informan pertama hanya menggunakan bahasa Cham kepada pasangan dan tidak kepada anak-anak ialah penolakan anak-anak terhadap bahasa Cham. Walaupun ibu bapa (generasi pertama) pada awalnya menggunakan bahasa Cham tetapi maklum balas daripada anak (generasi kedua) adalah dalam bahasa Melayu. Ibu bapa mengakui bahawa anak-anak tidak pandai berbahasa Cham dan tidak berminat untuk menggunakan bahasa Cham. Terdapat juga sesetengah anak-anak yang tidak memahami bahasa Cham. Keengganan anak-anak untuk berbahasa Cham dan didorong oleh sikap negatif anak-anak terhadap bahasa Cham menyebabkan bahasa Cham tidak digunakan dalam perbualan ibu bapa dan anak. Informan mengakui bahawa penghijrahan dan menetap di Malaysia menyebabkan bahasa Cham

tidak lagi digunakan sebaliknya informan lebih selesa menggunakan bahasa Melayu.

Dalam kalangan informan generasi kedua pula didapati tiga informan (informan Z09-46, Z11-52, Z12-53) menggunakan dua bahasa, iaitu bahasa Melayu dan bahasa Cham. Seorang informan (Z10-51) juga menggunakan dua bahasa, iaitu bahasa Melayu dan bahasa Cham yang bercampur-aduk dengan bahasa Melayu. Walau bagaimanapun keempat-empat informan tersebut mengakui bahawa bahasa Melayu merupakan bahasa yang paling kerap digunakan berbanding bahasa Cham. Empat informan yang lain (Z13-53, Z14-70, Z15-73, Z16-74) pula mengakui hanya menggunakan bahasa Melayu dengan keluarga masing-masing.

Jadual 5 merupakan petikan maklum balas informan generasi kedua tentang penggunaan bahasa Cham dan bahasa Melayu dalam domain kekeluargaan.

Berdasarkan maklum balas informan generasi kedua, bahasa Cham yang digunakan oleh sesetengah informan generasi kedua adalah terhadap kepada kata dan istilah tertentu sahaja dan bahasa Cham yang bercampur-aduk dengan bahasa Melayu. Informan yang menggunakan bahasa Melayu sepenuhnya pula mengakui bahawa bahasa Cham tidak digunakan kerana sejak kecil lagi mereka telah

JADUAL 5. Penggunaan Bahasa Cham dan Bahasa Melayu oleh Generasi Kedua dalam Domain Kekeluargaan

Informan	Penggunaan Bahasa Cham
Z09-46	(12) A, sebab, a, kalau nak pakai bahasa Cham, pakai kat family je. (31) Kalau kat rumah, cakap dengan family belah ayah... (24) Saya dulu, mak saya orang Sabah, saya dididik dengan bahasa Melayu dengan Sabah.
Z10-51	(4) Saya guna, kadang-kadang dekat dalam rumah, tapi bahasa Cham yang kitaorang guna sekarang ni bukan pure Chamlah. (5) Sebab kitaorang akan campur dengan Melayu, campur dengan Kemboja sikit, campur dengan Inggeris, campur-campur. (6) Semua bahasa campur.
Z11-52	(9) Tak selalulah. (10) Kadang-kadang je. (11) Kurang. (12) Tak mahir... (46) Bahasa Cham tu boleh kata tak diguna, satu-satu perkataan saja.
Z12-53	(1) Saya masa kecil memang cakap bahasa Chamlah. (2) Mak saya dia jarang guna bahasa Melayu... (12) Saya sentiasa menggunakan bila jumpa adik-beradik, kawan-kawan yang sebangsa. (15) Yalah, masa saya kecil mak saya cakap Cham dengan saya... (29) Tak. (30) Budak-budak tu tak faham langsung sebab kita jarang cakap kan. (32) Tapi kalau time marah tu memang cakap Chamlah. Penggunaan Bahasa Melayu
Z12-53	(33) Lagipun diaorang sekolah sini, guna bahasa Melayu jadi saya banyak guna bahasa Melayulah. (34) Di rumah dengan suami dan dengan anak-anak saya guna bahasa Melayu, tak guna bahasa Cham.
Z13-54	(10) Oh, tidak (tidak menggunakan bahasa Cham). (11) Daripada kecil, mak cakap bahasa Melayu.
Z14-70	(5) Melayu, hmm hmm. (6) Sebab tuntutan belajar. (7) Kalau saya sendiri pun, daripada zaman sekolah dulu saya struggle bahasa Melayu. (8) Jadi saya memang banyak menggunakan bahasa Melayu.
Z15-73	(8) Hmm, tak faham (bahasa Cham). (9) Saya faham tapi tak reti cakap. (10) Bukan susah. (11) Tapi tak biasa guna (12) Saya biasa guna bahasa Melayu... (16) Setiap masa
Z16-74	(11) Bahasa Melayu. (12) Sebab dah biasa. (13) Sebab dah biasa (14) Sebab dia dah biasa bahasa Melayu. (15) Dia dah macam dah tak biasa bahasa Cham. (17) Tak berapa suka (bahasa Cham). (18) Tak berapa suka. (19) Sebab dia, kalau macam kita cakap kat rumah tak berapa sangat. (20) Cakap dengan bahasa Melayu ni, dia rasa suka sikit. (21) Bahasa Cham? Entah. (22) Dia macam susah sikitlah nak cakap.

menggunakan bahasa Melayu sehingga menjadi satu kebiasaan. Dalam kalangan informan generasi kedua, keperluan pembelajaran, penguasaan pelbagai bahasa, pengaruh ibu bapa dan suami telah mengurangkan penggunaan bahasa Cham. Selain itu, ada sebab peribadi seperti tidak berminat (tidak berapa suka), tidak biasa, tidak mahir, tidak faham dan menganggap bahasa Cham susah yang menyebabkan bahasa Cham tidak digunakan oleh generasi kedua.

Maklum balas semua informan menunjukkan bahawa bahasa Cham memainkan enam peranan. Dengan mengemukakan satu contoh bagi setiap situasi, iaitu pertama, informan menggunakan bahasa Cham apabila bercakap dengan pasangan, "(99) Dalam rumah saya, saya pakai bahasa Chamlah dengan isteri terutamanya, tapi dengan anak, dengan cucu ni, hemh, bahasa Melayu juga" (Z08-80) kecuali jika pasangan informan merupakan etnik Khmer atau Melayu, maka bahasa Khmer atau bahasa Melayu digunakan. Kedua, informan menggunakan bahasa Cham hanya ketika berinteraksi dengan keluarga sebelah ayahnya, "(31) Kalau kat rumah, cakap dengan family belah ayah" (Informan Z09-49). Ketiga,

informan melakukan peralihan kod bahasa, iaitu mencampuradukkan bahasa Cham dengan bahasa Melayu, Khmer dan Inggeris dalam satu perbualan. Hal ini dijelaskan oleh informan Z10-51, "(4) Saya guna, kadang-kadang dekat dalam rumah, tapi bahasa Cham yang kitaorang guna sekarang ni bukan pure Chamlah. (5) Sebab kitaorang akan campur dengan Melayu, campur dengan Kemboja sikit, campur dengan Inggeris, campur-campur. (6) Semua bahasa campur" (Informan Z10-51). Keempat, hanya satu-satu perkataan tertentu atau istilah dalam bahasa Cham sahaja yang digunakan seperti yang dijelaskan oleh informan, "(45) Saya banyak guna bahasa Melayu. (46) Bahasa Cham tu boleh kata tak diguna, satu-satu perkataan saja" (Informan Z11-52). Kelima, menggunakan bahasa Cham hanya kepada adik-beradik, "(12) Saya sentiasa menggunakan bila jumpa adik-beradik, kawan-kawan yang sebangsa" (Informan Z12-53). Keenam, ketika marah, "(32) Tapi kalau time marah tu memang cakap Chamlah" (Informan Z12-53).

Sehubungan dengan itu, kajian ini merumuskan bahawa dalam domain kekeluargaan penggunaan bahasa Cham adalah tidak menyeluruh melibatkan semua ahli keluarga kerana ada bahasa-bahasa lain

yang turut digunakan dalam perbualan sesama ahli keluarga. Generasi pertama dan sebahagian generasi kedua menunjukkan kemerosotan penggunaan bahasa Cham. Sebahagian lagi generasi kedua telah beralih kepada bahasa Melayu. Peranan bahasa Cham didapati terbatas dalam lingkungan sesama pasangan dan untuk meluahkan perasaan marah. Malah terdapat informan yang langsung tidak menggunakan bahasa Cham tetapi menggunakan sama ada bahasa Melayu sepenuhnya, bahasa Khmer sepenuhnya ataupun bahasa Melayu dan bahasa Khmer. Sungguhpun bahasa Khmer dan bahasa Melayu digunakan secara bersama, namun penggunaan bahasa Melayu mengatasi bahasa Khmer. Semua maklum balas informan jelas menunjukkan bahawa walaupun peralihan bahasa telah berlaku namun peralihan bahasa tersebut belum menyeluruh. Masih ada generasi pertama (golongan tua) yang menggunakan bahasa Cham walaupun tidak sepenuhnya. Peralihan bahasa sepenuhnya hanya berlaku kepada sebahagian generasi kedua. Dalam hal ini, Generasi pertama masih dekat dengan ciri-ciri keetnikan berbanding generasi kedua sebagaimana dapatan Fazal Mohamed, Nor Hashimah, Harishon, Junaidi & Muhammad Faiz (2019).

PERBINCANGAN

Berdasarkan situasi semasa kajian ini dilakukan, secara keseluruhannya dapatan kajian ini menunjukkan berlakunya tanda-tanda peralihan bahasa Cham kepada bahasa Melayu. Hal ini disokong oleh peristiwa yang diakui oleh informan, iaitu bahasa Cham semakin tidak digunakan dalam domain kekeluargaan oleh kedua-dua kelompok generasi Cham. Malah, sebahagian generasi kedua langsung tidak boleh berbahasa Cham. Dapatan kajian ini menggambarkan bahawa perbezaan generasi dapat mewakili proses peralihan bahasa sebagaimana angkuabah umur yang digunakan oleh Sa'adiyah (2019, 2014) dalam kajiannya.

Domain kekeluargaan yang merupakan domain asas pengekalan bahasa (Fishman 1991, 1965) dilihat tidak mampu mempertahankan bahasa Cham di kawasan kajian. Tanda-tanda peralihan bahasa Cham jelas kelihatan apabila dalam banyak situasi di rumah, bahasa Cham tidak lagi digunakan oleh ahli keluarga. Misalnya bahasa Cham hanya digunakan oleh ibu dan bapa tetapi apabila melibatkan perbualan dengan anak-anak, bahasa Melayu mengambil alih

peranan bahasa Cham. Keadaan ini menunjukkan bahawa generasi pertama atau golongan tua lebih mengekalkan bahasa ibundanya berbanding generasi kedua. Dalam perkahwinan campur antara etnik Cham dengan etnik Khmer ataupun Melayu, pasangan generasi pertama memilih untuk beralih kepada bahasa Khmer tetapi pasangan generasi kedua beralih kepada bahasa Melayu. Hal ini memberi kesan kepada anak-anak untuk turut tidak menggunakan bahasa Cham. Dalam kalangan anak-anak didapati istilah atau perkataan Cham yang tertentu sahaja dicampuradukkan dalam ayat bahasa Melayu sekiranya ada keperluan menggunakan istilah Cham. Namun, sebahagian daripada generasi kedua ataupun anak-anak mereka telah beralih kepada bahasa Melayu sepenuhnya kerana anak-anak tidak mahu dan tidak tahu berbahasa Cham. Perubahan penggunaan bahasa dalam interaksi kekeluargaan diikuti oleh kegagalan generasi pertama untuk menurunkan bahasa ibunda kepada generasi kedua telah mempercepatkan berlakunya peralihan bahasa Cham (Himmelman 2010; Fishman 1991).

Menurut Sa'adiyah (2014), kelajuan proses peralihan bahasa dalam sesebuah masyarakat khususnya yang dwi- atau multibahasa banyak dipengaruhi oleh beberapa faktor seperti sosial, sejarah, demografi, linguistik, dan lain-lain (hlm. 33). Paulston (1994) pula mengemukakan faktor mobiliti sosial, iaitu keetnikan, perubahan etnik, nasionalisme etnik dan nasionalisme wilayah sebagai penyumbang kepada peralihan dan pengekalan bahasa. Menurut Paulston lagi keetnikan dan perubahan etnik mempercepatkan peralihan bahasa. Nasionalisme etnik dan nasionalisme wilayah pula membantu pengekalan bahasa.

Analisis yang dibuat terhadap setiap maklum balas informan mendapati tiga aspek mobiliti sosial, iaitu keetnikan, perubahan etnik dan nasionalisme wilayah menyumbang kepada peralihan bahasa Cham di kawasan kajian. Keetnikan ialah aspek yang berhubung kait dengan ciri-ciri etnik seperti bahasa, budaya, sejarah dan nilai-nilai warisan yang dikongsi bersama yang menyebabkan masyarakat Cham berasa bangga dan selesa sebagai etnik Cham. Namun demikian, tingkah laku, sikap dan persepsi informan yang menolak ciri-ciri keetnikan telah meletakkan bahasa Cham kepada situasi peralihan bahasa. Dalam hal ini, informan mengakui tidak berminat dan tidak mahu menggunakan bahasa Cham sebaliknya lebih suka berbahasa Melayu. Hal ini kerana informan tidak pandai dan tidak

fasih bahasa Cham. Pada anggapan informan bahasa Cham adalah susah berbanding bahasa Melayu. Tambahan pula bahasa Melayu merupakan kebiasaannya sejak kecil.

Dalam situasi lain, penurunan bahasa Cham kepada anak-anak gagal dilakukan oleh ibu bapa. Walaupun ibu bapa memulakan perbualan dalam bahasa Cham namun anak-anak meneruskan perbualan dengan ibu bapanya dalam bahasa Melayu. Terdapat ibu bapa yang hanya menggunakan bahasa Cham ketika anak mereka masih kecil sahaja. Apabila dewasa anak-anak yang banyak terdedah kepada bahasa Melayu dan tidak boleh berbahasa Cham telah mempengaruhi ibu bapanya untuk tidak menggunakan bahasa Cham. Hal ini bermaksud bahawa pada satu pihak mahu menggunakan bahasa Cham dan satu pihak lagi menolak penggunaan bahasa Cham. Selain itu, terdapat ibu bapa yang dari awal lagi telah mendidik anak-anak dengan bahasa Melayu sejak anak-anak masih kecil. Dengan perkataan lain, kegagalan dan keengganan ibu bapa menggunakan bahasa Cham kepada anak-anak menunjukkan bahawa bahasa Cham tidak dapat diturunkan kepada anak-anak. Apabila tidak berlaku penurunan bahasa Cham, maka peralihan bahasa Cham akan berlaku (Cowell 2016; Ostler 2011; Boucher-Yip 2004).

Perubahan etnik juga telah menyebabkan kemerosotan dan peralihan bahasa Cham. Perubahan etnik ialah perkara yang berkaitan dengan konsep baru etnik seiring dengan keinginan etnik untuk berhadapan dengan persaingan sosioekonomi yang terhad. Dalam hal ini, peranan bahasa adalah penting (Paulston, 1994). Kajian ini mendapati bahawa masyarakat Cham meningkatkan penguasaan bahasa Melayu dan beralih daripada bahasa Cham kepada bahasa Melayu bertujuan untuk mendapatkan kelebihan sosioekonomi seperti peluang pendidikan yang lebih baik. Dengan perkataan lain, keperluan meningkatkan sosioekonomi menyebabkan berlakunya peralihan bahasa Cham kepada bahasa Melayu. Selain bahasa Melayu, penguasaan bahasa Inggeris juga ditingkatkan untuk tujuan pekerjaan. Dalam hal ini, informan mempunyai pilihan sama ada untuk menggunakan bahasa Cham sepenuhnya, menggunakan bahasa Cham yang bercampur-aduk dengan bahasa lain atau tidak menggunakan bahasa Cham. Dalam banyak keadaan, bahasa Cham tidak digunakan. Selain itu, perkahwinan dengan etnik Khmer atau Melayu turut menyebabkan peralihan bahasa Cham sama ada kepada bahasa Khmer ataupun bahasa Melayu.

Aspek nasionalisme wilayah telah menyumbang kepada peralihan bahasa Cham di kawasan kajian. Nasionalisme wilayah ialah kawasan yang membolehkan etnik menentukan status politik, ekonomi dan sosial mereka. Nasionalisme wilayah berkongsi ciri yang sama dengan perubahan etnik tetapi bahasa tidak semestinya menjadi simbol utama sebagaimana perubahan etnik yang memerlukan peranan bahasa (Paulston, 1994). Dalam kajian ini wilayah yang dimaksudkan ialah Malaysia dan perkampungan Cham. Walaupun masyarakat Cham mempunyai perkampungan Cham dan boleh menentukan sendiri bahasa yang digunakan dalam urusan kemasyarakatan mereka, namun masyarakat Cham tidak mengekalkan bahasa Cham sebagai satu simbol masyarakat yang dominan. Masyarakat Cham sebaliknya menjadikan bahasa Melayu sebagai bahasa yang dominan. Faktor satu kampung satu etnik Cham tidak mempengaruhi masyarakat untuk mengekalkan bahasa Cham. Sebaliknya faktor telah lama menetap di Malaysia sebagaimana yang dinyatakan oleh informan menyebabkan masyarakat Cham beralih kepada bahasa Melayu.

Dapatan ini menyokong dapatan kajian Kok-Thay (2013), Farina So (2013), Siti Nor (2010) dan Fatimah, Mohamad Zain dan Farid (2009) yang memperlihatkan peralihan bahasa Cham berlaku selepas masyarakat Cham berhijrah ke tempat baru. Di kawasan baru, masyarakat Cham bersaing dengan penduduk setempat bagi mendapatkan kelebihan sosial dan ekonomi. Hal ini seiring dengan dapatan Sa'adiah (2019) dan Siti Fairuz Mohd Yusof & Nor Hayati Sa'at (2019) yang memperlihatkan bahawa isu sosial dan ekonomi mempengaruhi perubahan dalam masyarakat. Dengan perkataan lain faktor mobiliti sosial sebagaimana yang ditekankan oleh Paulston (1994) telah menyebabkan masyarakat Cham beralih kepada bahasa Melayu. Dalam hal ini juga generasi kedua atau golongan muda lebih cepat beralih kepada bahasa Melayu berbanding generasi pertama atau orang tua.

KESIMPULAN

Kajian pengekalan dan peralihan bahasa Cham melihat gejala peralihan bahasa Cham dalam kalangan masyarakat Cham di Ulu Tiram Johor dengan menganalisis penggunaan bahasa dalam domain kekeluargaan dan merumuskan peralihan bahasa Cham berdasarkan faktor mobiliti sosial. Perbandingan penggunaan bahasa Cham antara generasi pertama dan generasi kedua yang

dilakukan dalam kajian ini menunjukkan telah ada tanda-tanda peralihan bahasa Cham dalam kalangan generasi pertama dan sebahagian generasi kedua apabila bahasa Cham kurang digunakan di rumah. Bahasa Melayu menjadi semakin dominan dalam domain kekeluargaan. Sebahagian lagi generasi kedua telah berhadapan dengan peralihan bahasa Cham kepada bahasa Melayu sepenuhnya. Dapatan ini membuktikan bahawa peralihan bahasa Cham kepada bahasa Melayu telah berlaku tetapi pada skala yang tidak menyeluruh.

Walaupun dapatan kajian ini menunjukkan peralihan bahasa Cham masih belum sempurna sepenuhnya, namun empat orang informan generasi kedua yang telah beralih kepada bahasa Melayu adalah sesuatu yang serius. Proses peralihan bahasa Cham di kawasan yang dikaji berlaku dengan cepat seawal generasi kedua. Sekiranya golongan muda terus meninggalkan bahasa Cham, peralihan penuh mungkin berlaku pada generasi ketiga (Fishman 1989; Haugen 1972) dan memberi petunjuk kemungkinan kematian bahasa Cham berlaku di sini. Secara tidak langsung apabila bahasa Cham mati, maka identiti Cham akan turut hilang. Oleh itu, usaha pelestarian bahasa Cham wajar dilakukan agar bahasa Cham terus kekal di Malaysia.

Faktor mobiliti sosial turut menyumbang kemerosotan dan peralihan bahasa Cham khususnya keetnikan, perubahan etnik dan nasionalisme wilayah di negara baru. Aspek nasionalisme etnik tidak ditemui dalam maklum balas informan. Namun, hal ini tidak bermaksud aspek nasionalisme etnik tidak memberi sumbangan dalam isu peralihan dan pengekalan bahasa Cham. Jumlah 16 informan telah mencapai tahap ketepuan memandangkan analisis terhadap maklum balas informan menunjukkan pola jawapan yang sama. Kemungkinan dengan masa yang lebih panjang dan informan yang banyak, aspek nasionalisme etnik dapat ditemui.

Kajian ini diharapkan dapat menjadi rujukan kepada pengkaji-pengkaji lain dan menyumbang kepada perkembangan kajian pengekalan dan peralihan bahasa seiring dengan kepentingan vitaliti bahasa-bahasa yang terancam. Sehubungan dengan itu, kajian ini mencadangkan agar kajian seterusnya memberi fokus kepada generasi ketiga, yang meliputi penggunaan bahasa ketika peluahan perasaan, pemikiran bawah sedar (mimpi) dan doa ataupun berkaitan dengan isu vitaliti dan pemulihan semula bahasa.

RUJUKAN

- Adelaar, A. 2005. The Austronesian languages of Asia and Madagascar: A historical perspective. Dlm. *The Austronesian Languages of Asia and Madagascar*, edited by Adelaar, A. & Himmelmann, N. P. New York: Routledge.
- Aldridge, S. 2001. Social Mobility: A Discussion Paper. *stephen.aldridge@cabinet-office.x.gsi.gov.uk*
- Asmah Hj. Omar. 2008. *Susur Galur Bahasa Melayu Edisi Kedua*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Babu, K. D. 2016. Language Shift and Maintenance Among the Telugu Community in The Klang Valley. *Thesis Master of Linguistics*. Fac. Of Language and Linguistics University Malaya.
- Bilton, T., Bonnett, K., Jones, P., Skinner, D., Stanworth, M., & Webster, A. 1996. *Introductory Sociolinguistics 3rd Edition*. Houndmills: Macmillan Press Ltd.
- Brunelle, M. 2005. Diglossia, bilingualism, and the revitalization of Written Eastern Cham. *Language Documentation & Conservation* 2(1)1: 28-46.
- Can, D. Q. 2012. The mother language teaching program addressing the language, culture, and identity rights of the Cham minority in Ninh Thuan province, Vietnam. *Thesis Doc. of Phil. University Of Hawai'i At Mānoa*. (ProQuest LLC (2013) UMI 3569074).
- Cowell, A. 2016. Language maintenance and revitalization. Dlm. *The Routledge Handbook of Linguistic Anthropology*, disunting oleh Bonvillain, N. New York: Routledge.
- Fasold, R. 1984. *The Sociolinguistics of Society*. Oxford: Basil Blackwell Ltd.
- Farina So. 2013. Cham Muslims in Malaysia and Thailand: Then and Now. Dlm. *Encountering Asian New Horizon: Contesting and Negotiating in Fluid Transitions*. Papers by the 2012/2013 Asian Public Intellectuals (API) Fellows.
- Fatimah Abdullah, Mohamad Zain Musa dan Farid Mat Zain. 2009. Struktur dan organisasi sosial orang Cam di Malaysia. *Jati* 14: 133-144.
- Fazal Mohamed Mohamed Sultan, Nor Hashimah Jalaludin, Harishon Radzi, Junaidi Kasdan & Muhammad Faiz Aizuddin Suhaimi. 2019. Dialek Melayu Perlis: Pemetaan geodialek beraplikasikan GIS. *Akademika* 89(2): 139-154.
- Finocchiaro, C. M. 2004. Language maintenance shift of a three generation Italian family in three migration countries: an international comparative study. *Thesis Doc. of Phil.*, Department of Linguistic and Applied Linguistics, The University of Melbourne.
- Fishman, J. A. 1972. *The Sociology of Language: An Interdisciplinary Social Science Approach to Language in Society*. Rowly. Mass: Newbury House Publisher.
- Fishman, J. A. 1989. *Language and Ethnicity in Minority Sociolinguistic Perspective*. Philadelphia: Multilingual Matters Ltd.

- Fishman, J. A. 1991. *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon UK: Multilingual Matters.
- Haugen, E. 1972. The ecology of language. Dlm. *Essays by Einar Haugen*, disunting oleh Anwar S, Dil. Stanford: Stanford University Press.
- Himmelman, N. P. 2010. Language endangerment scenarios: A case study form Northern Central of Sulawesi. Dlm. *Endangered Languages of Austronesia*, disunting oleh Florey, M. New York: Oxford University Press.
- Holmes, J. 2008. *An Introduction to Sociolinguistics*. 3rd edition. London: Pearson Education Limited.
- Horton, P. B. & Hunt, C. L. 1984. *Sociology*. 6th edition. New York: McGraw-Hill Book Company.
- How, S. Y., Chan, S. H. & Ain Nadzimah Abdullah. 2015. Language vitality of Malaysian Languages and its relation to identity. *GEMA Online® Journal of Language Studies* 15(2):119-136.
- International Centre for Ethnic Studies. 1995. Minorities in Cambodia. Dlm. *Minority Rights Group International Report. 1995*.
- Kaori Ueki. 2011. Prosody and Intonation of Western Cham. *Thesis Doc. of Phil. Linguistic*, University of Hawai'i at Manoa. (ProQuest LLC. (2011) UMI 3475733)
- Kirchner, L.M. 2015. *Living on the margins: On the Status and Standing of Minorities and Indigenous Peoples in Cambodia*. Cambodia: Heinrich Boell Foundation.
- Kok-Thay Eng. 2013. From the Khmer Rouge to Hambali: Cham Identities in a Global Age. *Thesis Doc. of Phil. State University of New Jersey*.
- Kedrebeogo, G. 1995. Language Maintenance and Shift in Communities of Oral Tradition: The Case of The Sillanko of Burkina Faso (West Africa). *Thesis Doc. of Phil. in Linguistic*, University of Illinois at Urbana-Champaign. (UMI Number: 9624384).
- Labov, W. 1966. The effect of social mobility on linguistic behavior. *Sociological Inquiry* 36(2): 186-203.
- Lee, S.E. 2013. Spanish Language Maintenance and Shift among the Chilean Community in Auckland. *Thesis Master of Art*, Institute of Culture, Discourse and Communication, University of Auckland.
- Marger, M.N. 2006. *Race and Ethnic Relations: American and Global Perspectives*. 8th edition. Belmont: Wadsworth Cengage Learning.
- Meybodi, M. M. 2014. Ethnic Language Maintenance: A Case Study of Second-Generation Iranian Americans In the Northeastern States. *Thesis Master of Arts*. The City University Of New York. (ProQuest LLC. (2014) UMI 1558001)
- Mohamad Zain Musa. 1992. Campa: Runtuhnya sebuah kerajaan Melayu. *Jebat* 20: 3-18.
- Mohammed Azlan Mis. 2010. Lingua franca di Sarawak: Aplikasi teori pilihan bahasa. *GEMA Online® Journal of Language Studies Volume* 10(2):97-116.
- Noriah Mohamed & Meriam Abdul Karim. 2005. Penggunaan bahasa Melayu Kreol Chetti Melaka: Satu analisis domain. *Jurnal Bahasa* 5(1): 1-42.
- Nor Hayati Sa'at. 2011. Mobiliti sosial dalam kalangan komuniti pesisir pantai: Kajian kes di Kuala Terengganu. *Kajian Malaysia* 29(Supp. 1):95-123.
- Ostler, N. 2011. Language maintenance, shift, and endangerment. Dlm. *The Cambridge Handbook of Sociolinguistics*, disunting oleh Mesthrie, R. Cambridge UK: Cambridge University Press.
- Paulston, C.B. 1994. *Linguistic Minorities in Multilingual Settings: Implications For Language Policies*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- Potowski, J. 2013. Language maintenance and shift. Dlm. *The Oxford Handbook of Sociolinguistics*, disunting oleh Bayley, R., Cameron, R., & Lucas, C.
- Saidah Ismail. 2009. Pemilihan Bahasa dalam Kalangan Komuniti Bugis. *Dissertation M.M.L.S* Universiti Malaya.
- Sa'adiah Ma'alip. 2014. Pemilihan bahasa: Proses peralihan bahasa masyarakat Orang Asli Chewong. *Jurnal Melayu* 12(1): 32-43.
- Sa'adiah Ma'alip. 2019. Tahap keterancaman bahasa masyarakat Kreol di Melaka. *Akademika* 89(1)(Isu Khas/Special Issue): 109-123.
- Sevinç, Y. 2016. Language maintenance and shift under pressure: Three generations of the Turkish immigrant community in Netherlands. *International Journal of the Sociology of Language* 242: 81-117.
- Simanjuntak, H. 2017. Pengekalan dan peralihan bahasa dalam kalangan orang Batak Toba di Pontianak, Indonesia. *Tesis Dr. Fal.*, Akademik Pengajian Melayu, Universiti Malaya.
- Siti Fairuz Mohd Yusof & Nor Hayati Sa'at. 2019. Antara tradisi dan pembangunan dalam konteks perubahan sosiobudaya komuniti muara. *Akademika* 89(3): 27-39.
- Siti Nor. 2010. Kinship and Modernisation: An analysis of a Cham community of East Coast Peninsular Malaysia. *Thesis Doc. of Phil.*, The University of Hull.
- Siti Noraini Hamzah, Nor Hashimah Jalaluddin. 2018. Kepelbagaian Varian Leksikal Dialek di Perak: Pendekatan Geographical Information System. *Akademika* 88(1):137-152.
- Siti Nor Awang & Rahilah Omar. 2011. Sistem kekeluargaan dan persanakan masyarakat Cham dan masyarakat Bugis di Malaysia: Satu perbandingan. *Manusia dan Masyarakat*. 20.
- Tagliamonte, S. A. 2012. *Variationist Sociolinguistics: Change, Observation, Interpretation*. UK: Wiley-Blackwell.
- Tze-Ken, D. W. 2008. Research on Cham History in Malaysia. *Asean Research Trends* 3: 25- 44.

- Umrani, S. & Memon N. 2016. Language shift and maintenance: A case study of a Pakistani-Scottish family. *ELF Annual Research Journal* 18: 43-64.
- Wang, X. 2016. Language maintenance or language shift? The role of religion in a Hakka Catholic community in Malaysia. *International Multilingual Research Journal* 10(4): 273-288.
- Weinreich, U. 1953. *Language In Contact: Findings and Problems*. The Hague: Mouton Publishers.
- Westphal, A. R. 2012. New social architecture and the dilemma of culture in sustainable design: The case of the Cambodian Center for Cham Studies. *Thesis* Master of Science, The University of Minnesota.
- Noraisikin Ghazali
Jabatan Pengajian Melayu
Institut Pendidikan Guru Kampus Temenggong Ibrahim
Jalan Datin Halimah
80350 Johor Bahru
Johor.
Email: kin_ghazali@yahoo.com
- Mohammad Fadzeli Jaafar (corresponding author)
Pusat Literasi dan Transformasi Sosiobudaya
Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan
Universiti Kebangsaan Malaysia
43000 Bangi
Selangor.
Email: fadzeli@ukm.edu.my
- Harishon Radzi
Pusat Literasi dan Transformasi Sosiobudaya
Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan
Universiti Kebangsaan Malaysia
43000 Bangi
Selangor.
Email: naslin@ukm.edu.my

Received: 26 September 2019

Accepted: 31 May 2020